



《台語網 ê Phoe》

鼓勵咱 ê gín-á 去看

「我真想你」電影

Chit chhut tiān-ia̍ "thia"-kóng chin hó khòa". Gòan-chok sī l-pún hō gín-á thák ê thong-siòk siáu-soat. (Kám ū Tâi-òan chok-ka siá chit-khòan gī-tê ē?)

台灣鄉土長篇小說連載(91)

鄉史補記

陳雷

隔tng日, 中華日報頭版第一條大新聞: 「黨外暴徒突擊, 愛國人士重傷。」 Koh掛一張彩色相片, 土腳倒一個人, 二個飛龍機頭ê cha-po人棍á giáh kòan-kòan teh but. 講是愛國人士ù謝三競選總部頭前行過, 無緣無故hō總部ê暴徒攻擊, 用槌á kòng頭般重傷, 倒tī土腳無人beh救. 大生讀了, 氣kha lán核相khòk, 報紙thèh去hō煌a in bó看.

大生ták日來競選總部, hia坐開講, 分傳單、貼海報。民權路熟似éka笑: 「大生a, 你ta"衫店免顧, 全部作謝三ê seng-lí。」大生應: 「幹, 拚老命lah. Hiah-ê老賊, kap in拚lah。」 Chit日阿貞來店裡chhōe丸a, iap五百khō hō伊, 講: 「Kā lín大生講, 餐票免thèh. Mài hō阮煌a知。」 Chit-ê貞a, 前a無分黨內黨外, ták項放外外, chit回金kia̍ hō人 phah, koh hō人冤枉, 心內m願, 第一回 chhap 政治, 出錢買「民主餐票」。

12月15日<台灣黨外助選團>tī台北開會, 公開活動。台南市警察局探聽tiōng謝三去tī台北, 派一隊警員來總部抄。「愛國人士」來鬧台了後, 總部lóng有駛計程車ê運chiàng照輪班teh顧門, m hō警員入去。警員用棍á mau, 扣手扣總掠。衝入去總部內面, hiah-ê黨外文宣、冊lóng總沒收, 講是禁冊, 違反出版法。順續桌á、椅á、電話lóng-lóng hō phái"。總部ê人kap警察衝突動腳手, phui嘴 nōa。結局總幹事東海kap幾lōa個義工mā sa去, 大生也在內。Tau tī警察局, 到半暎謝三ù台北tng來, 去kha草chiah放人。(待續)

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終身獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年, 一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟選台, 王博士放棄在美的一切, 闖關回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推展台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅52歲。

王康陸博士紀念基金會地址: 154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

「我真想你」Elina

影評 梁良

導演: 卡拉斯·哈洛
編劇: 謝爾·松德斯泰特
演員: 娜塔莉·明尼·比比·安德遜、亨利克·拉斐森
製作: Filmance International AB/Filmpool Nord AB

芬蘭kap瑞典做厝邊, 但芬蘭一向處tī弱勢, 受tiōh瑞典文化ê強勢罩tiâu。本片以瑞典境內芬蘭裔ê九歲女童伊莉娜(Elina)為主人翁, 探討兩國之間ê文化互動kap民族尊嚴, 是一部略á有政治性ê兒童電影。伊由芬蘭kap瑞典兩國聯合攝製, 瑞典編劇執筆, 芬蘭導演掌舵, 則明顯有反省歷史衷誠合作ê用意。

劇情背景是1952年ê兩國邊界小鎮諾博騰, 芬蘭女童伊莉娜(娜塔莉·明尼飾)肺病tú好, tng來到學校上課。校長朵拉·荷姆(比比·安德遜飾)正是伊莉娜班上ê老師, 伊採取強勢ê態度教學生講純正ê瑞典語, 不准同學tī班上講芬蘭語。芬蘭同學安東低聲用母語向伊莉娜發問, 竟被懲罰中晝bē-sái食飯。伊莉娜不忍心安東被罰, chióng án-ne kā家已ê湯讓hō伊, 但hō朵拉制止, 而且罰伊莉娜一定ài lim 家已ê湯chiah ē-tàng離開餐廳。伊莉娜認為家已無做錯, 拒不屈服, 師生之間ê鬥爭jú來jú白熱化。

飯ê強大民意壓力下, 先向伊莉娜a"頭認錯, 化解了chit兩個「倔強女子」之間ê理念kap性格之爭。

編導用「語言政策」作為chit-ê故事ê切入點, 描寫處tī強勢ê瑞典人不該用高壓手段強迫芬蘭人向jin ê文化投降, 儘管in認為是出tī一片好意, 只是想beh增加芬蘭裔學生ê競爭力。朵拉校長kah-ná是用一種像傳教士ê使命感來教化伊眼中ê「低等民族」, 因此tī執行ê過程中完全不顧對方ê自尊。偏偏伊莉娜又koh是一個歡喜活tī家已想像世界ê固執女孩, 硬是m食朵拉hit套冷酷無情ê教育方式, 因此戲劇性ê鬥爭便真自然tek jú演jú烈。編導聰明安排了軟弱ê伊莉娜妹妹kap開明派教師伊納, tui邊á烘tī劇情ê發展, hō chit部故事簡單卻主題鮮明ê文藝小品, 增加了立體感, 尤其是伊納tī匆促中折掉朵拉辦公室中ê教學目標烏板, 用作tī沼澤中拯救伊莉娜脫險ê踏板, 象徵意義ê表達koh-khah屬高明。

整部影片tī風光如畫ê瑞典鄉間



拍片, 映像效果hō人感覺相當爽快。挑大樑ê童星娜塔莉·明尼演得真有個性, 反倒tng kā bat是英瑪伯格曼愛將ê資深女演員比比·安德遜俯首稱臣。頭一pái導演劇情長片ê卡拉斯·哈洛手法純熟, 雖然tī處理最後ê大和解場面有欠自然, 但也瑕庇無蓋過優點。

其實看完此片ê siōng大感慨, 是伊ê歷史背景kap臺灣國民政府當局tī 1950年代刻意打壓閩南語, 不准gin-á tī校園講母語, 否則便遭懲罰ê歷史, 竟然真奇妙kah相類似, 但多年來卻看bē-tiōh「愛臺灣」ê導演, tī自e圖片中對這提出抗議或批判, kám講咱chia ê電影創作對「反省歷史」患了冷感症?

譯白: 「遠流博識網-梁良論影」
http://www.ylib.com/movie/liang-4.htm

《海翁出航》(一)

「華語能幹, 台語不能幹」

李勤岸

M-bat做過兵ê洪秀柱立委質詢國防部長ê時, kek siáu kek癩, kā軍歌「九條好漢在一班」唱kah歪膏chhī-chhōah; 然後koh用歌a戲調唱台語軍歌, 用án-ne來亂相台灣人ê母語。當伊唱到「說打就打, 說幹就幹」ê時chūn, 講這siu"phái"聽ah。這tōh真奇ah, kám講「華語能幹, 台語就不能幹?」

Chit條歌原本就是用華語寫ê, 你用台語唱當然mā bē通, m信, 你kā任何一條台語歌, 直接照字面用華語唱出來看māi, mā是bē孝菇得, kám m是?

用華語唱軍歌軍隊就士氣真好, 相戰就會贏? 以前國民黨ê軍隊kám m是一向lóng唱華語, kám一向lóng戰贏?

台灣早前鄭成功ê軍隊是唱台語軍歌, hoah台語口號ê, 伊thai會戰贏荷蘭人?

基本上, 軍歌用甚麼語言唱, 內容唱甚麼, ai看軍隊是講甚麼話ê人組成ê。Chit-ê軍隊若是由講華語ê老芋為主, koh是beh「反攻大陸」、「殺豬拔毛」ê, 當然ai唱華語; 反tng來講, 軍隊若是以講台語ê充員á為主, 是beh保護台灣、反中國侵略ê, 用台語唱軍歌mā是理所當然。無用台語唱軍歌, 「民族英雄」鄭成功知影一定講: 「kah奇!」, 凡勢會學小學生「能幹」ê造句用華語講: 「怎麼可能? 幹!」(作者詩人、語言學家)

台英俗語對照

白話字原著: Lím Bō-seng

漢羅整理: Lím Chùn-iók

- 1) Pride will have a fall. 意思是: 膨風ê人會跋倒。台灣俗語: 驕必敗。
2) Nothing venture, nothing win. 意思是: 若無好膽就bē贏。台灣俗語: 不入虎穴, 焉得虎子。
3) A nine days wonder. 意思是: 稀罕ê事chiah有九日久nā-tia"。台灣俗語: 花無百日紅, 人無千日好。
4) Misfortunes never com singly. 意思是: 不幸ê事m-bat孤單一個來。台灣俗語: 福無雙至, 禍不單行。
5) Love me love my dog. 意思是: 疼我連我ê狗sòa疼。台灣俗語: 愛屋及鳥。

中國馬統ê龜腳

文/Babuza

馬英九去美國訪問結束tng來, 表面上看起來真風神(風光), 事實是中國馬統ê龜腳lóng總sò出來(露出馬腳)lah!

Tī哈佛大學演講, 一開始就強調伊是Chairman Ma(馬主席), m是Chairman Mao(毛主席); 這就ná親像我強調講我是陳水邊, m是陳水扁! Lin當然了解我beh講甚物! chin前tī國內mā bat講希望國青團ê-tàng培養出一個胡錦濤。胡錦濤當年chiok殘忍鎮壓Tibet(西藏), m知thai死(殺)gōa-chē人! 我若想tiōh chia就kui-ê身軀起ka-lún-sún(寒顫), 起雞毛皮! Tū按國民黨主席ê時, 強調國民黨ê政策是終極統一(eventual goal is reunification), 後來hō連戰罵一下緊換話講尊重台灣人ê意見, 不過國民黨反對台灣獨立! Án-ne, 若是有日絕大多數ê台灣人贊成獨立, 國民黨就ài需要趕緊準備搬厝, 搬tng去唐山「反攻復台」? Siōng hām(離譜)ê tái-chi是伊講「一中就是中華民國」! 伊家已tī伊ê管區--台北市體育場就bat反對人tī場內giá(學)中華民國國旗! 這, 若m是精神錯亂就是刁工(故意)欺騙台灣人! Chit款人beh來做台灣總統?

Siōng尾一項, 咱chit-má chiah知影in(他的)cha-bó-kiá"ê名號做馬唯中, 意思就是馬英九心內kan-ta有中國nā-tia" ! Aih建議伊去推銷中國馬桶好lah(作者是彰化縣平埔族kia"孫)

Kài輕鬆(KKS) 合語漢羅輸入法(三)

Lím Chùn-iók 編製

適合English & Chinese XP

詞庫內容kap輸入要領說明: Phah字輸入法 kap「微軟注音輸入法」完全全款。

- 1)用TOJ(台灣羅馬字)小寫字母輸入: a, b, ch/ z, chh/ c, e, g, h, i, j, k, kh, l, m, n, ng, o, o, p, ph, s, t, th, u。鼻音"m" phah"nn"; "o" phah"ou"。
2)字根siōng-chē六個。為避免超過六字根, "ch"用"z"、"chh"用"c"來取代。
3)單音節: 全字照phah, 需要數字2, 3, 5, 7, 8調號。
4)雙音節(TOJ、漢羅、漢字): 按該TOJ字母順序輸入6個字根, 第一音節輸入完整字母(但不管鼻音), 加上第二音節字母, siōng-che到總共6個字根即可, 送氣音須輸入ph, th, kh。免數字2, 3, 5, 7, 8調號、免連接符號「-」。例: taioan=台灣; hoecia/ hecia=火車; sangkh=送氣;

- sasia=三聲; nkhak=卵殼。
5)三音節以上(TOJ、漢羅、漢字): 取每音節第一字母ê, 送氣音須輸入ph, th, kh。例: als=阿里山; lmj=羅馬字; cthh/ctt=出頭天; tng=大雅鄉; kls=ka-lún-sún; tslp=東西南北。但四音節以上為避免超過六字根則省去送氣ê'h', 例: kkl=起起落落。
6)標點符號: phah"pt"就會出現", ... ;? ! ... : ... 「」... 『』... 《》... → hō你選。
7)英文字kap阿拉伯數字: 照一般phah字輸入, 但大寫必須phah雙pái, 例: "aa"=A, "bb"=B (iáu有bug, 待改進)。羅馬字第一字beh大寫, kā第一字母phah雙pái, 例: "mmthan"="M-thang"。(註: 因為imee5限制, 無經過ime而直接輸入e5數字有0, 1, 4, 6, 9)。

- 8)羅馬字ê外國地名: phah羅馬字原文ê頭六字, 例: boston=波士頓。既成習慣ê照習慣也可以, 例: lsk/losang=洛杉磯。
9)產生e5漢羅文章, 其中羅馬字調號數字tiōh用TPI.50/TP2.10來轉做調符。
10)增加你家已常用詞: phah開詞庫檔案「KKS_V_...txt」, 「tgbck台語文專刊」以上五chōa是指令, 絕對bē-sái修改, kāboeh增加詞字照詞庫ê格式增加。先phah羅馬字字根了後, phah半形ê"space", 絕對bē-sái用全形ê"space", 若án-ne會造成無法度安裝。若beh將你增加詞庫kap大家分享, 講kā增加部分ê檔案e-mail來: chuniok@fhl.net, 多謝。

李教授講ê確實無m-tiòh,寫作時ê文思lóng-bē斷? ,siah-siah叫一直去,擋bē-tiàu ê輕鬆。本來bēo曉寫詩ê我,mā kap人寫詩,一篇koh一篇,kah-

ná有詩人ê款式kap感覺。Hit當時ê台灣公論報、太平洋時報kap台灣教會公報社lóng有teh刊我ê詩作。

想起用ㄅㄆㄇ輸入台語漢字ê痛苦時間,明明beh phah「我」(góa),頭腦底tiòh想「ㄨㄛˊ?」來phah「我」,hit-ê腦海中ê「急轉變」,hō我ê文思m̄知tng到toh!去,真無簡單kā文思chhōe倒tng來,soah bē記得m̄知beh án.息續落去。所以beh用電腦phah台語文,tiòh使用台語系統ê輸入法, chiah會自由輕鬆。

大家lóng嫌李登輝前? 統合語演講,比用華語或日語lóng khah差。合語是伊ê母語neh,thài會án-ne?伊ê母語是合語neh!原因出ti̍伊ê演講稿是用華語寫ê,伊ê頭腦tng bē過來lah。我kap合語信望愛共同開

發ê「華台主動轉換」軟體,需要ê人ē-tàng上網(http://taigi.fhl.net),希望合語演講者lóng有合語:演講稿thang用。

Bat tú-tiòh主日崇拜ê司會者講:「我chit-má使用現代中文譯本聖經用台語來讀。」當伊讀到「我們」ê時,真輕鬆kā伊用台語讀做「咱」;但koh讀續落去hit句ê詩,伊chiah發見m-tiòh,phái"勢kah講:「失禮,『阮』 chiah-tiòh。」可見beh kā華語ê文章讀做合語是無法度自由輕鬆lah。

XP電腦上市了沒,我隨買來使用。? loh!HOTSYS bē-tàng用,倒tng去用ㄅㄆㄇ? 音方式phah合語漢字,jú phah jú痛苦,只好舊電腦留落來phah合語漢字用。但tng來台灣? bē-

tàng帶兩台電腦,我就去對杰岳先生in tau講教,伊教我用微軟ê「通用輸入法編輯工具」,詞庫是用當時免費下載ê「蓋讚」,我有將chit-ê輸入法ti

TGB網路頂報大家知。使用一段時間了沒,我將詞庫修訂增補,kā安裝步數整理出來,thang hō大家方便使用。

今年koh得tiòh蕭平治老師ê支援,開發KKS(kài輕鬆)台語漢羅詞庫輸入法,有縮寫(abbreviation)ê速寫功能,ē-tàng hō咱電腦書寫台語文,m̄但速度贏過ㄅㄆㄇ輸入法,koh自由自在kài輕鬆。Siōng重要ê是,KKS輸入法ē-tàng鍛鍊你ê台灣羅馬字,幫贊你ê台語大進步,因為咱是用台灣羅馬字輸入,m̄是用無全系統êㄅㄆㄇ輸入。